

livres pour la jeunesse en Afrique et dans le monde arabe

L'Affaire des sandales de tante Fatou,
M.M. Kaufmann, Kalama / Édicef



un choix parmi les nouveautés de l'édition africaine

livres d'images

Michèle Nardi, ill. Hervé Alladayè :
Coco taillé

Coco se gratte la tête : il a des poux ! Le remède administré avec sérénité n'a rien de dramatique : voilà Coco la boule à zéro qui s'éloigne fièrement accroché à son grand-père... À hauteur de tout petit, une histoire en images pleine d'humour et de douceur qui sait rendre avec beaucoup de naturel cet événement de rien... mais il s'en faut parfois d'un cheveu pour qu'il tourne aux larmes.

**Ruisseaux d'Afrique (Bénin) / Ganndal (Guinée) /
Éburnie (Côte-d'Ivoire) / Cérés (Tunisie), Le Serin**

ISBN 99919-970-5-9 / 2-913326-51-X / 2-84770-004-8 / 9973-19-559-0
2 € **À partir de 2 ans**

Christian Kingué Épanya :
Le Petit camion de Garoua

Le petit Konan passe récupérer des bricoles dans la cuisine de sa maman, puis chez l'épicier, le réparateur de

motos, auprès des femmes qui tressent les paniers... Mais qu'est-ce qu'il fabrique, ce gamin ?, se demande tout le monde. Illustration lumineuse, colorée comme dans *Pourquoi je ne suis pas sur la photo* et *Le Petit frère d'Amkoullel* du même illustrateur, rendant ici avec affection la vie d'un village du Nord Cameroun.

Édicef, Le Caméléon vert

ISBN 2-8412-9794-2

3,66 €

À partir de 3 ans

Awa Seck, ill. Marianne Maury Kaufmann :
L'Affaire des sandales de tante Fatou

Avec son boubou brodé bazin riche et ses sandales tout juste rapportées de La Mecque, tante Fatou est toute belle pour se rendre à un baptême. Mais voilà, au moment de quitter la fête, les sandales laissées à l'entrée demeurent introuvables... La petite Martige se fait fort de mener l'enquête et de passer à l'action pour retrouver les jolies sandales de sa tante. L'illustration saisissante, d'une grande séduction, a une vitalité communicative et sert à merveille l'intrigue légère et pleine de charme.

Kalama (Sénégal) / Édicef, Le Caméléon vert

ISBN 2-8412-9816-7

3,66 €

À partir de 5 ans

Les Belles noces de Faïma,
ill. Hector D. Sonon,
Nouvelles Éditions ivoiriennes

Hortense Mayaba, ill. Roger Yaratchaou Boni :
La Robe de Ninie

La seule robe que possède Ninie a tout d'un chiffon. C'est dire son angoisse lorsqu'il est question de lui remettre le prix d'excellence au cours de la fête de l'école. Alors, malgré ses modestes moyens, sa mère lui confectionne au cours de la nuit une robe avec des restes de tissu. Un peu large, un peu ridicule, la robe, mais Ninie n'est pas peu fière ! L'album avec ses illustrations en double page un peu voilées, un peu sombres, esquissées, sait traduire avec justesse, subtilité, ces inquiétudes de l'enfance qui semblent si peu de chose, mais dont on ne soupçonne pas la gravité.

Ruisseaux d'Afrique (Bénin), La Libellule

ISBN 99919-970-6-7

4 €

À partir de 5 ans

Véronique Tadjo :
Masque, raconte-moi...

Avec ses illustrations caractéristiques mais cette fois au crayon gras, Véronique Tadjo reprend le thème de son tout premier album : le masque, si plein de signification... Ici, interrogé par un enfant, le masque l'interpelle à son tour : « Regarde-moi bien, que vois-tu ? » Et voici qu'on peut voir tour à tour une antilope, un crocodile, un phacochère, un oiseau, un caméléon, chacun avec ses traits propres : que d'animaux pour un seul masque ! « Beau masque, au visage effrayant, au visage serein. »

Nouvelles Éditions Ivoiriennes / Édicef, Le Caméléon vert

ISBN 2-8412-9833-7 / ISBN 2-84487-141-0

3,66 €

À partir de 5 ans

O.J.R. Georges Bada, ill. Hector D. Sonon :
Les Belles noces de Faïma

C'est tout d'abord l'illustration de l'album qui saute aux yeux : des petits personnages très stylisés, toujours de profil, dont l'œil immense semble à lui seul animer tout le corps, avec une réelle expressivité et des couleurs vives et acidulées. Quant à l'histoire, elle raconte tout simplement, en quelques lignes, les différents moments du mariage de Faïma. Curieusement, la tonalité très enfantine de l'album n'est pas en décalage avec le sujet traité et le tout concourt à un réjouissant ouvrage.

Nouvelles Éditions Ivoiriennes

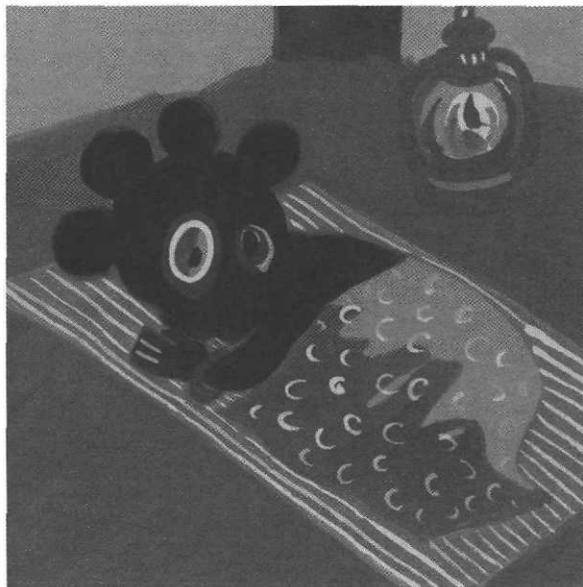
ISBN 2-84487-147-X

5,34 €

À partir de 5 ans

Likambo Kwadje,
ill. Dominique Mwankumi :
Mon premier voyage

Un jeune garçon raconte son voyage en camion vers la ville, pour pouvoir aller à l'école : préparatifs, voyage, arri-



vée. Un texte simple, des illustrations pleine page expriment avec une poésie et une pudeur subtiles les émotions profondes des personnages face à ce voyage qui marque un changement de vie. Le tout premier album de Dominique Mwankumi, jusqu'à ce jour inédit.

Édicef, Le Caméléon vert

ISBN 2-84129-809-4

3,66 €

À partir de 6 ans

contes illustrés

Abdourahman A. Waberi,
ill. Pascale Bougeault :
Bouh et la vache magique

C'est la famine. Bouh, le plus jeune berger trébuche sur un caillou et surprise !, une énorme vache se tient devant lui. Sur les ordres de la vache, Bouh s'introduit dans son ventre et là, il y a tout en abondance. Bouh nourrira ainsi sa famille pendant des mois. Mais la jalousie s'en mêle... Un conte de Djibouti écrit par Abdourahman Waberi connu pour ses livres pour adultes, délicieusement illustré par Pascale Bougeault.

Couleur locale (Djibouti) / Édicef, Le Caméléon vert

ISBN 2-8412-9820-5

3,66 €

À partir de 6 ans

Felix Seminega, traduit du kinyarwanda,
ill. Dominique Knurunziza :
Le Mil chanceux

Une grand-mère, sentant sa dernière heure venir, lègue à son petit-fils pour tout héritage un pied de mil, avec cette promesse qu'il saura lui apporter soit des vaches, soit une fiancée ! Sur la structure de la randonnée, ce petit conte bien ancré dans la tradition rwandaise fonctionne

fort bien et notre héros y gagnera tout à la fois vaches et fiancée... Dans un pays où l'édition jeunesse est quasi inexistante, une publication à saluer pour le souci de qualité du texte, bien servi par une illustration au trait en noir et blanc.

Éditions Bakamé (Rwanda)

Sans ISBN

3,05 €

À partir de 6 ans

documentaires

Moussa Konaté, ill. Aly Zoromé :
La Teinturière

Ce titre, ainsi que *Le Tisserand*, inaugure chez l'éditeur malien Le Figuier une nouvelle collection – Métiers d'Afrique. Le projet est ambitieux (10 autres titres sont annoncés) et le thème général choisi séduisant et encore peu traité. Tout un savoir traditionnel que la place prépondérante accordée aux images permet de découvrir, de « visualiser ». Le texte, discret dans un encadré, décrit le matériel utilisé et les opérations successives ; il laisse à l'illustration en double page, tout loisir de le compléter : des aquarelles expressives qui confèrent à ce type d'ouvrage, un côté « sur le vif », plein de chaleur.

Le Figuier (Mali), Métiers d'Afrique

Sans ISBN

7,62 €

À partir de 8 ans

bandes dessinées

Ly Bek :
Défense d'Ivoire

Samuel Dongala, colonel des Eaux et Forêts, doit démanteler un réseau de trafic d'ivoire. Une mission délicate, car les trafiquants se cachent au sommet de l'État et la contrebande engage divers pays. En noir et blanc, une BD réaliste avec un bon rythme et des personnages bien campés. Une sensibilisation efficace à la protection des éléphants.

Ecofac (Libreville)

Sans ISBN

À partir de 12 ans

Responsables et rédactrices de la rubrique :

Marie Laurentin et Viviana Quinônes

un choix parmi les nouveautés jeunesse du monde arabe

livres d'images

Sonia Ouajjou :
La Nuit du destin

C'est la vingt-sixième nuit du mois de Ramadan, « la nuit du destin » où l'archange Gabriel a révélé le Coran au prophète Mahomet, la nuit où le ciel s'ouvre pour exaucer les vœux des croyants... Malika et Karim grimpent sur le phare du port de Casablanca pour vivre ce moment. Puis, pour la première fois, ils jeûneront du lever au coucher du soleil, comme le veut la religion musulmane. Mais la journée passe très lentement au goût du petit Karim, qui a beaucoup de mal à résister à la faim... Quelques mots typiques du parler marocain parsèment le texte. Les illustrations, réalisées sur ordinateur, rendent tout à fait l'ambiance d'une ville dont la population semble avoir trouvé un juste dosage entre respect des traditions et ancrage dans la modernité. Quelques mots expliqués en fin d'ouvrage. Dans la même collection, du même auteur-illustrateur :

À la recherche du trésor des Almohades

La Croisée des chemins (Maroc) / Éditions Paris-Méditerranée, Malika et Karim

ISBN 9981-896-19-5 / ISBN 2-84272-145-4

6,86 €

À partir de 7-8 ans

romans

Cez (Cheikh El Bou oudl Zenagui) :
Raja, le chamelon

Raja, un très joli chamelon blanc à la tête rouge a perdu sa mère à la naissance. Le propriétaire du troupeau décide de le vendre au boucher. Mais Raja va réussir à fuir et à survivre en compagnie de ses amis, un chien et un bouc, décidés à garder leur amitié et leur liberté. Le livre s'ouvre d'un côté sur la version arabe et de l'autre sur la version française. Le texte, non illustré, aurait

Douze malices du hérisson,
ill. N. Logié, Yomad (Maroc), Contes du Maroc

gagné à être plus court. Un des rares livres pour enfants qui nous vient de la Mauritanie.

Inspection Pédagogique Nationale (Mauritanie) / Centre culturel français (Mauritanie)

Sans ISBN

À partir de 9-10 ans

contes

Mohammed Dib, ill. Alexis Logié:
Salem et le sorcier

Salem, petit garçon au service d'un méchant sorcier, refuse un jour d'exécuter un ordre. Le sorcier ordonne successivement au chien de mordre Salem, au bâton de battre le chien, au feu de brûler le bâton, et ainsi de suite... Sans succès. Si bien que le sorcier doit lui-même aller ouvrir la porte... Chaque scène de ce petit conte en forme de randonnée est mise en images dans une double page, grâce à une technique à base de papiers déchirés dans des tons gris et ocre, sauf pour la scène finale où éclatent les couleurs de la nature, à l'unisson avec la fin heureuse de l'histoire.

Yomad (Maroc), Hikayat

ISBN 9954-0-0025-9

5,34 €

À partir de 6 ans

Jocelyne Laâbi, ill. Nathalie Logié:
Douze malices du hérisson

Qui aurait dit que le hérisson était un animal si malin ? Le voilà qui se joue du chacal, du chameau, de la vieille dame... Douze histoires courtes, qui révèlent la ruse du hérisson dans toute sa gloire, illustrées par les belles gravures de Nathalie Logié.

Yomad (Maroc), Contes du Maroc

ISBN 9954-0-0039-9

3,81 €

À partir de 6-7 ans

Jocelyne Laâbi, ill. Karim Yahia:
Lounja l'ghzala

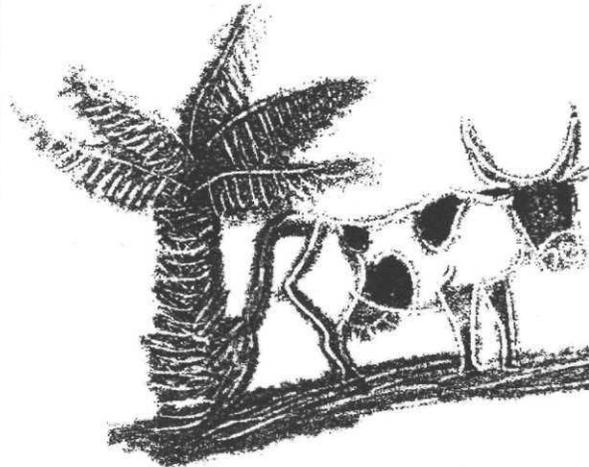
Lounja l'ghzala (la gazelle) est une jeune fille superbe au point de susciter la convoitise d'un génie. Mais pas n'importe lequel : un génie respectueux des usages, qui accepte de laisser Lounja tranquille, puisqu'elle est déjà fiancée. Mais si un jour, on s'avise de faire cuire des beignets chez la jeune fille, il viendra la chercher, et elle sera obligée de le suivre ! Évidemment, un jour, la mère de Lounja prépare des beignets... Un conte plein de rebondissements, et de petits détails sympathiques.

Yomad (Maroc) / Paris Méditerranée, Yemma

ISBN 9954-0-0026-7 / 2-84272-091-1

3,42 €

À partir de 7-8 ans



Traduit du berbère et raconté
par Fatima Amhaouch, ill. Katy Couprie:
Rtel et Nessertel. Conte berbère

Un beau conte traditionnel berbère, plein d'aventures, de cruauté mais aussi de poésie. Deux frères veulent connaître le secret des richesses de leur père. Cela entraînera la mort de l'un et d'incroyables aventures pour l'autre jusqu'à un très heureux dénouement. Ce conte est accompagné de très beaux dessins que Katy Couprie a réalisés lors d'un séjour à Fès.

La Croisée des chemins (Maroc)

ISBN 9981-09-026-3

3,62 €

À partir de 9 ans

documentaires

Karine Safa, ill. Joganne:
**L'Invraisemblable histoire de Cadmos
le phénicien et de sa sœur Europe**

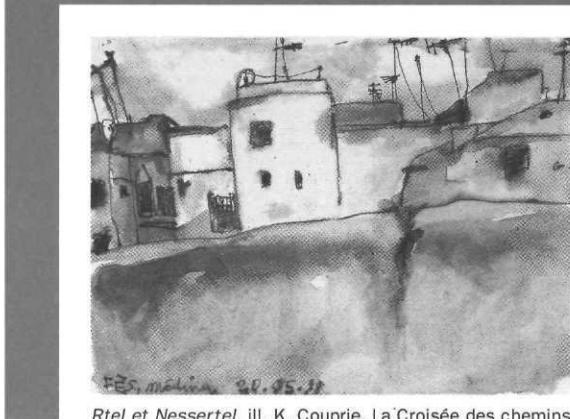
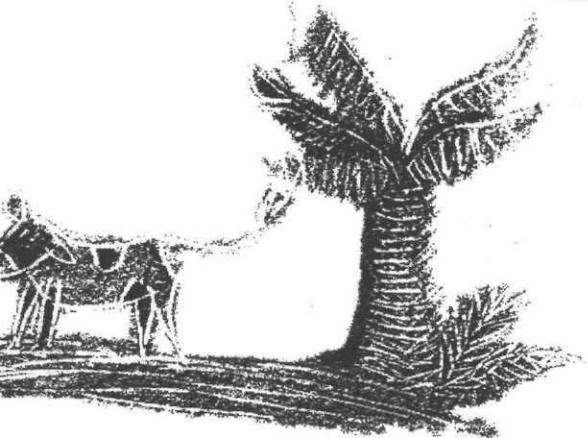
Zeus est tombé amoureux de la princesse phénicienne Europe, de la ville de Tyr, au Liban. Prenant forme humaine, Zeus essaie de la convaincre de partager son amour puis, las d'attendre, se transforme en taureau et l'enlève. Inquiets, ses frères partent à sa recherche. Cadmos, son frère préféré, consultera la pythie de Delphes, qui lui apprendra l'enlèvement de sa sœur par Zeus et lui conseillera de ne plus la chercher. Sur ordre des dieux, Cadmos fondera la ville de Cadmée ou Thèbes et transmettra à sa population le savoir phénicien. Un texte intéressant, une forme d'initiation à la mythologie.

Éditions du Béryl (Liban)

ISBN 9953-9008-0-9

11,43 €

À partir de 9 ans



Rtel et Nessertel, ill. K. Couprie, La Croisée des chemins

Moh Cherbi, Thierry Deslot,
ill. Hammid-Tayeb Hammami :

Les Rois berbères de la dynastie massyle

Un documentaire bilingue français-berbère qui traite d'un sujet rarement abordé dans les livres pour enfants : l'histoire des rois berbères de la dynastie massyle. Le livre retrace la vie des différents souverains qui se sont succédé du III^e siècle jusqu'à l'an 40 avant J.-C., de Massinissa, grand guerrier amoureux de Sophonisbe la carthaginoise, à Ptolémée, mis à mort à Lyon sur ordre de Caligula. Premier titre de la collection Azar, ce documentaire sera suivi d'autres consacrés aux rois et à la culture berbères. Chronologie de la dynastie en fin de volume ainsi qu'un tableau expliquant la translittération du berbère. Prochaine parution : *Kahena, reine des Berbères*, des mêmes auteurs mais d'un illustrateur différent.

La Croisée des chemins (Maroc) / Edif 2000 (Algérie) / Paris-Méditerranée, Azar

ISBN 9981-896-21-7 / 2-84272-119-5

7,5 €

À partir de 9-10 ans

Responsable et rédactrice de la rubrique :

Hasmig Chahinian

Où se procurer les ouvrages cités :

Afrique noire

En librairie dans la région parisienne :

Librairie Folies d'Encre : 19 rue Gallieni - 93100 Montreuil.
Tél. 01 49 20 80 05

Librairie L'Harmattan : 16 rue des Écoles - 75005 Paris.
Tél. 01 43 26 04 52

Librairie du Musée Dapper : 33 rue Paul-Valéry - 75116 Paris.
Tél. 01 45 00 91 74

Librairie Présence Africaine : 25 bis rue des Écoles - 75005 Paris.
Tél. 01 43 26 04 52

En ligne :

www.afrilivres.com <http://www.afrilivres.com>

Auprès des éditeurs

Bakamé. Livres pour enfants rwandais :

• Egg, 6102 Malters, CH. Fax (41) 41 79 70 752,
e-mail : agnes.gyr@nachricht.ch

• Kacyiru - Immeuble O.B.K. Kigali, Rwanda.

Tél. / fax (250) 863 65, e-mail : bak@rwanda1.com

Couleur locale : BP 35000 - Djibouti, République de Djibouti. Tél. (253) 35 21 21, fax (253) 35 39 96

Éburnie : 01 BP - Abidjan 1, Côte-d'Ivoire.

Tél. (225) 20 21 64 65, fax (225) 20 21 45 46,

e-mail : amoikon.ma@avison.ci

Ecofac : BP 1515 - Libreville, Gabon.

Tél. (241) 73 23 43, fax (241) 73 23 45,

e-mail : ecofac.coord@internetgabon.com

Édicef : 58 rue Jean-Bleuzen - 92178 Vanves cedex.

Tél. 01 46 62 10 10, fax 01 40 95 10 39,

e-mail : smigne@hachette-livre.fr

Le Figuier : BP E 2605 - Bamako, Mali.

Tél. / fax (223) 23 32 11,

e-mail : lefiguier@afribone.net.ml

Diffusion France (bibliothèque seulement) :

Lirabelle, 320 Chemin des Masques - 30250 Aubais.

Tél. / fax 04 66 80 23 65

Kalama : BP 1331 - Dakar, Sénégal.

Tél. (221) 834 37 09

Ganndal : BP 542, Conakry, Guinée.

Tél. / fax (224) 46 35 07,

e-mail : ganndal@mirinet.net.gn,

site internet : multimaniamania.com / Éditionsganndal

NEI (Nouvelles Éditions Ivoiriennes) : 01 BP 1818 - Abidjan 01, Côte-d'Ivoire.

Tél. (225) 24 07 66 / 24 08 25, fax 24 24 56,

e-mail : info@nei.co.ci, site web : nei.co.ci

Ruisseaux d'Afrique : BP 04-1154 - Cotonou, Bénin.

Tél. / fax (229) 30 31 86,

e-mail : ruisseau@nakayo.leland.bj

Monde arabe

En librairie dans la région parisienne

Librairie Avicenne: 25 rue Jussieu, 75005 Paris.

Tél. 01 43 54 63 07, fax 01 43 29 37 54.

Librairie de l'Institut du Monde Arabe: 1 rue des Fossés Saint-Bernard - 75005 Paris. Tél. 01 40 51 38 38.

Auprès des éditeurs

Éditions du Béryl: 103 rue Charles Debbas, Tabaris - Beyrouth, Liban. Tél. 961 1 33 05 68, Fax 961 1 32 95 27

Cérès: BP 56 - 1002 Tunis, Tunisie. Tél. (216) 1 799 766, fax (216) 790 166, e-mail: nbk.ceres@planet.tn

La Croisée des chemins: Angle rue Daguerre et Chevreuil, Bourgogne - Casablanca, Maroc.

Tél. 212 22 294 364 / 260 501, fax 212 22 313 565

EDIF 2000: Villa Frarma, 57 Chemin Romain Lot, Ennadjah 2, Birkhadem - Alger, Algérie

Inspection Pédagogique Nationale / Centre culturel français de Nouakchott: BP 616, Nouakchott, Mauritanie

Éditions Paris-Méditerranée: 87 rue de Turenne - 75003 Paris. Tél. 01 40 29 04 80, fax 01 40 29 04 90

Yomad Éditions Jeunesse: Rue Boronia, lot J4, Secteur 17, Hay Riad - Rabat, Maroc. Tél. 212 37 717 590, fax 212 37 717 589, e-mail: yomadedititions@yahoo.com

Pour en savoir plus

- Le **Secteur Interculturel de La Joie par les livres** présente au public, sur rendez-vous, son fonds spécialisé Afrique et Monde Arabe sur le livre et la lecture des jeunes. Il met également à la disposition du public des publications et des expositions.

Renseignements: Secteur Interculturel de La Joie par les livres, 361 avenue du Général-De Gaulle, 92140 Clamart. Tél. 01 40 83 14 62, fax 01 40 94 04 04,

e-mail: interculturel@lajoieparleslivres.com

site web: www.lajoieparleslivres.com

Publications

La revue *Takam Tikou* sur le livre et la lecture des jeunes dans les pays d'Afrique et du Monde arabe (9 numéros parus).

Prix: 15 €

Le numéro 9 de *Takam Tikou*, mars 2002, comporte un dossier spécial consacré à la littérature de jeunesse dans les pays arabes. Ce dossier permet de situer cette littérature dans son histoire et d'en cerner les enjeux actuels. Un certain nombre d'actions menées en faveur du livre et de la lecture dans ces pays sont également mises en valeur; une découverte plus large de la littérature de jeunesse, à travers une vaste bibliographie, est



Takam Tikou, n°9,
ill. M. Ellabbad

aussi proposée. Sans oublier un regard porté sur les publications en langue arabe et des pistes pour aller plus loin.

L'Édition africaine en français pour la jeunesse. Entièrement remis à jour avec cette 3^e édition 2002, un guide pratique pour se repérer dans l'édition africaine de jeunesse, présentant toutes les maisons d'édition et une sélection de leurs titres, les salons et les prix littéraires, mais aussi les organismes de coopération culturelle, les bibliothèques, les libraires, les périodiques pour jeunes...

Prix: 2 €

L'Édition pour la jeunesse dans les pays arabes. Cette brochure bilingue français-arabe présente, dans sa première partie, une sélection de la littérature de jeunesse produite dans les pays arabes, en français et en arabe. Le carnet d'adresses des professionnels du livre de jeunesse dans la région, en deuxième partie, aidera les différents intervenants du livre à entrer en contact les uns avec les autres et, par conséquent, à mieux faire circuler le livre de jeunesse édité dans les pays arabes.

Prix: 3 €

Des expositions itinérantes

34 illustrateurs africains pour la jeunesse: nouveauté 2002

Livres africains pour la jeunesse

Sagesse. Sagesses.

Hommage d'Afrique à Jean de La Fontaine

Renseignements: Marion Caliyannis. Tél. 01 40 83 14 60, e-mail: marion.caliyannis@lajoieparleslivres.com

On pourra aussi consulter La Médiathèque de l'Institut du monde arabe qui présente une sélection représentative de l'édition enfantine dans les pays arabes. Elle propose également des bibliographies sélectives et commentées d'ouvrages jeunesse en langue arabe disponibles en France.

Médiathèque de l'Institut du Monde Arabe, 1 rue des Fossés-Saint-Bernard - 75005 Paris. Tél. 01 40 51 38 35.